

12.

JAK  
SE  
IAM  
LIBI

*M. Johann Schickelguth*





## Nejslavnější z dramatiků

Není patrně většího jména v celých dějinách světového divadla než je jeho. Není patrně dějinné epochy, která by se k němu nevracela a necítila nutnost, hlubokou vnitřní potřebu vyrovnat se s velikánem, který vytvořil svůj vlastní vesmír. William Shakespeare. 23. dubna uplyne už 413 let od jeho narození. I v našem divadelnictví hrál a stále hraje tento dramatický básník velkou úlohu. Od prvních přeladů z dob národního obrození až dodnes, protože krevnati a cele lidští hrdinové jeho her nám uchovali víru v divadlo a připomínají, že divadlo není školní škamnou, ale „zrcadlem jaksi nastaveným životu“. Ano, velikost alžbětinského génia je v tom, že dovedl obsáhnout člověka celého, v jeho velikosti i hidě, slávě i ponižení. To nám říká, proč nikdy nebude Shakespeare překonaným věrejším autorem. To také podává všem divadelníkům klíč k jeho dílu, které zpetně divadelnímu umění poskytuje životodárné síly.

Na prahu mračné doby pro Anglii i jejího básníka, asi v roce 1599, zrodila se Shakespeareova jasná komedie o hravé Rosalindě a zamilovaném Orlando, poetická idyla z ardenského lesa, prochnutá láskou k čisté přírodě a milující lidem, vyhnaným a unikajícími ze světa dvorských intrik a těžkých starostí, napsaná tak, „jak se vám líbí“. V Rosalindě ožívá věčný ženský temperament, koketerie, bystrost i smělost, s níž nutí svého nápadníka ke stále novým vyznáním lásky. Orlando zapomíná při této hře na krutost světa mimo čarovný ardenský les. Této poetické komedii nevádí ani nepravděpodobnost zápletky, ani to, že těžké krivdy jsou tu odděněny několika slovy anebo prostě zapomenuty. Jen v postavě Jacquese ozývají se už první tóny blížícího se tragického období Shakespeareova.

První český překlad Shakespeareova díla, tragédie Mackbeth, se objevil už před 190 lety, roku 1786. Z německé verze převedl tuto hru do češtiny Karel Hynek Thám, jenž v doslovu k vydání hodnotí autora jako dramatika, který „v skládání činoher smutných, rekovných nade všechny skladatele vynikl a je převyšil, nesmrtelnou sobě u potomstva způsobiv slávu“. Od té doby vznikaly a vznikají překlady další, nové a nové, vyjadřující se jazykem svých současných diváků. Mezi nejlepší české



překladaatele Shakespeara v moderní době patří J. V. Sládek, B. Štěpánek, O. Fischer a zejména pak Erich A. Saudek, z jehož patnácti překladů Shakespeareových dramát mnohé nebyly dosud přeloženy. Proto jsme i tentokrát zvolili jeho přeložení. Ať se Vám tedy líbí.

### OSOBY A OBSAZENÍ

Vyhnaný vévoda	Jiří Zach
Fredeznek	Arnošt Borovec
Antem	Jaroslav Paříký
Jacqués	Miloslav Čížek
Le Beau	Luděk Eliáš
Charles	Pavel Handl
Jakub	Jan Odl
Oliver	Kostas Zerdalaglu
Orlando	Zdeněk Žák
Adam	Milan Koutný
Emilk	Otakar Janda
Kaziprimo	Jaroslav Fukala
Silvius	Otakar Prajzner
Korin	Jeroným Horák
Vilík	Jaroslav Těšitel
Rosalinda	Johana Tesařová
Čelie	Marie Logojdová
Phoebe	Renáta Doleželová
Kačenka	Alena Tománková
Dvorní dáma	Ludmila Bednářová
	Marie Viková
1. pán	Václav Roštlapil
2. pán	Jiří Doseděl
Vévodova družina	externisté

\* Externí spolupráce

32. SEZONA  
PROGRAM DIVADLA PETRA BEZRUČE V OSTRAVĚ  
UMĚLECKÝ REDITEL JADISLAV KNIŽATKO  
Program připravil dramaturg VÁCLAV ČERVENKA  
— Výtvarná spolupráce MARTA RÖSZKOFFOVÁ —  
Vytiskly Moravské tiskařské závody, s. p., provoz  
22. Hořlavova 14, Ostrava 1.  
Veškerá práva k provozování tohoto díla zastupuje  
DILIA Praha. Cena 2,- Kčs.







Režie JOSEF JANÍK  
Výprava OTAKAR SCHINDLER j. h.  
Hudba JIŘÍ BULIS  
Pohybová spolupráce PETR KOŽELUH j. h.  
Představení řídí MARTA BIELECKÁ  
Text sleduje MARTA VESELÁ

Premiéra 25. března 1977 v 19 hodin

Sezóna 1976/77



DIVADLO PETRA BEZRUČE V OSTRAVĚ  
nositel vyznamenání Za zásluhy o výstavbu

*Villiam Shakespeare*  
**Jak se vám  
líbí**

Přeložil E. A. Saudek

